

牧歌

維吉爾著



牧 歌

維 吉 尔 著

楊 宪 益 譯

人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 七 年 · 北 京



封面設計：藤 澤

人民文学出版社出版

(北京東四頭條胡同4號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第003號

机械工業出版社印刷厂印刷 新华書店發行

*

書號429 字數31,000 開本850×1168 紙 $1/32$ 印張 $2^5/16$ 插頁2

1957年2月北京第1版 1957年2月北京第1次印刷

印數00001—10000冊

定價(7)0.29元



前 記

維吉尔^①是古代羅馬最偉大的詩人之一，他的时代是羅馬文學的黃金时代，他的作品——牧歌十首，田園詩四卷，和史詩“伊尼特”十二卷對后世歐洲各民族文學有極大影響，成為歐洲文化寶庫的一部分。这里要介紹的牧歌十首是詩人早期最重要的作品；兩千年來這些清新的詩章一直為廣大人民所愛好，並且是歐洲詩人們摹擬的對象。古代羅馬文化比希臘文化較少獨立性，它是在希臘文化的影響下發展起來的，因此在羅馬文學里我們常常可以看到摹擬的痕跡，但同時它也有着它本身的特色。在維吉爾的牧歌十首里，我們可以明顯地看出，它雖然有一部分在摹

拟古希腊的牧歌，但又具有罗马文学的独特风格，因而成为当时罗马文学中的楷模。

维吉尔约生於公元前七十年，死於公元前十九年，活了五十一歲。他的时代正是建立在奴隶制基础上的罗马共和国开始变为专制帝国的时代。由於奴隶制的发展，社会矛盾是更深刻化了；维吉尔生前一年（公元前七十一年）正是古代西方历史上最偉大的一次奴隶暴动——斯巴达克斯起义，被奴隶主的军事力量残酷的镇压下去，六千被俘奴隶沿着加普亞到羅馬的公路上被釘在十字架上的那一年；为革命所震駭的有產階級拋棄了共和國，欢迎軍事独裁；政权落到拥有軍隊的將軍們手里，这样就开始了“三雄政治”的时代（公元前六十年）；經過十多年的政治和軍事斗争后，愷撒击败了他的政敌，成为羅馬的主宰；在公元前四十四年愷撒被刺，軍事独裁新的覬覦者出現，又开始了后三雄政治；又經過十多年，愷撒的养子屋大維終於战敗他的对手，建立了个人政权（公元前三十年）；有產階級欢迎屋大維的独裁，給他以“奥古斯都”的神聖称号，給他

建立祭壇，把他当作天神一样供奉；臨時的軍事独裁的國家变成了帝國；由於奴隸主力量的團結，屋大維的元首統制暫時解决了共和國末叶所醞釀的危机，這對於文化的高漲是有利的；這時代就成为羅馬文學的黄金時代，而維吉爾也就是這時期最重要的詩人。

維吉爾的家庭出身是農村小土地所有者，他生於北意大利的一個小城曼徒阿(Mantua)附近的安迭斯(Andes)村，父親是種田和養蜂為生的農戶；幼時在農村的生活使他親身體驗到當時農村破產和兵荒馬亂中人民的痛苦，也培养了詩人對於農村自然景色的愛好。同時，他曾受到良好教育，曾在克瑞蒙納城(Cremona)和米蘭城讀書，十七歲時又去羅馬完成他的學業；他最初學政治，但因天性害羞，不善講話，改學哲學，在他詩里我們還可看出伊壁鳩魯學派的影响。後來開始寫詩，今天我們除牧歌十首，田園詩四卷和史詩十二卷外，還有一些相傳為維吉爾所作的短詩，這些大部分可能是他早期作品；這牧歌十首大概也不是在一個時間內完成，而是在他二十多歲

時陸陸續續寫出來的；在他三十一歲時，朋友們鼓勵他發表這些牧歌作為一集（公元前三十九年）；牧歌一出，大受歡迎，從此維吉爾就被公認為當代最有希望的詩人；他天性很謙虛，對自己作品要求異常嚴格，作品改了又改，不肯輕易拿出來發表；他的次一重要作品，田園詩四卷，是經過七年的推敲改寫，才作為定稿拿出來的。他最重要的作品，史詩“伊尼特”十二卷，一直到他五十一歲將死時還只完成了初稿，還不是定稿；據說他遺命叫把這部史詩燒掉，幸而屋大維非常重視這部史詩，他的朋友們也沒有照他意思去作，“伊尼特”才得保留下來。由於維吉爾的詩在羅馬帝國后期到歐洲中古時期一千多年間一直是詩人們著作的楷模，后世曾附會流傳下不少關於他的逸聞；這些故事有些可能不無依據，但有些可能就是向壁虛造；在今天，這些傳說的真偽已不易辨別，我們也不必要去鉅牛角尖，考證它們的真偽。舉例來說，據說詩人的好友伽魯斯——就是牧歌第十首里所提到的——有一愛姬，即同一詩里提到的呂柯梨絲；她曾在戲院朗誦維吉爾

的牧歌，獲得熱烈的稱讚；故事又說，當代著名文人西塞羅聽了她朗誦牧歌後，對這新發現的年輕詩人非常注意，並且說維吉爾將成為當代第二詩人（意思是說他自己是當代第一詩人）；這些傳說有無事實依據是很難說的。不過他為當時文人所推重，大概也是事實。

維吉爾的早年大概是飽經憂患的；牧歌第一首和第九首里假借兩個牧人的對話說出當時人民土地被兵士奪去的痛苦，這很可能是詩人自身的經歷；根據傳說，維吉爾家鄉的土地也被奪去分給屋大維的雇傭兵，後來詩人到羅馬請求，由於屋大維的一些親信官吏的幫忙，土地才被保存下來。牧歌第四首里提到的當時執政官波利奧和第六首里提到的瓦魯斯，據說就都與詩人失地復得事有關，因此詩人在詩里對他們表示了他的感謝；這些傳說和猜測，看來不是沒有一些根據的，但具體情形究竟怎樣，今天已不可確知了。自從牧歌發表引起了屋大維及羅馬統治階級的普遍注意後，詩人開始受着屋大維和他的親信們的庇護，此後就一直过着平靜和尊榮的生活。屋大

維本人和他的親信們不遺余力的愛護那些在作品中支持新政權的作家，把大部分有才能的詩人都吸引到自己這方面來，在這一點上他們是作得成功的。屋大維的好友米西那斯是一個愛好文化的有錢大商人；他給了作家們很多物質援助，送給他們金錢土地等，當代著名作家和詩人們都集聚在他家里，朗誦和討論文學作品，維吉爾也是其中的一個。維吉爾成為屋大維的熱烈的崇拜者，在他的詩里我們可以看到許多對屋大維的統治以及已死的愷撒的頌讚；牧歌第四首整篇就是關於在屋大維統治下的“黃金時代”的預言，第五首歌頌達芙尼的慘死和升天，很可能指的就是愷撒；其他篇中我們也可看到許多頌揚屋大維的句子。

兩千年來維吉爾的詩歌一直為廣大歐洲人民所喜愛。他的作品雖然受到時代限制，不得不摹仿當時一般的作風和表現內容以適合統治階級的需要，但一個偉大的作家也必然會突破這種人為的時代作風，而真實的反映了當時人民的思想感情；他所以成為偉大的作家就在於此。當我們讀

这些牧歌时，正如我們讀这个时代其他羅馬文学时一样，我們会感到这个时代輕綺繁縟的作風，詩辞講求声色和字句的雕琢，以及人为的造作气氛；这一切我們都会感到是不自然的，这些也正是当时社会風气所造成的一种文風；但当詩人怀念他的故鄉的自然景色，流露着当时農村小所有者对土地的热愛，对战争的厭惡，並反映当时小土地所有者和大奴隸主之間的深刻矛盾时，我們可以看到詩人和人民的思想感情是息息相通的；这十首牧歌虽然从表面看来是用着一种人为造作的文体，內容似乎是脫离现实的，但实际上却有其现实性，真实的反映了当时人民的思想感情。

另外一点需要說明的就是它对希臘牧歌的摹仿，甚至整句的因襲問題。过去曾有不少学者在这方面作了繁瑣的考証，指出牧歌里那些地方是抄襲希臘詩人的作品的，指出整篇体裁的摹仿和整句的因襲，企圖証明这十首牧歌只不过是詩人少年时的試筆，只是摹仿前輩詩人的作品，並無多少新創；这种看法顯然也是不正确的。前面已經提过，古代羅馬文化是在希臘文化的影響下發

展起來的，希臘詩人的作品對於羅馬詩人是标准的范本，這正和我國魏晉時代詩人摹擬古樂府歌辭一樣；在曹子建、陶淵明的詩里我們可以找到不少和古樂府詩里完全相同的体裁和句子，但這些“擬古”的詩究竟不同於原作，而且它的精神實質也不相同；維吉爾的牧歌也正是這樣。我們如拿維吉爾的牧歌和希臘詩人的牧歌相比，就可以看出它們是完全不同的。

最後，需要說明一下本書的版本問題。維吉爾的詩集的古代主要版本（*Editio princeps*）是斯溫翰（*Sweynham*）和潘那茲（*Pannartz*）的羅馬本，其年代不可確知，但大約比一四七〇年德·斯庇拉（*De Spira*）的威尼斯本為早。現代的校訂本子最好的是一八九五年里別克（*Ribbeck*）的四卷本，和一九〇〇年赫爾則（*F. A. Hirtzel*）的牛津大學古典叢書本（*Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis*）。這個譯本就是根據赫爾則校訂本翻譯的；翻譯力求忠實於原文，行數完全跟原文一樣；曾參考了劍橋大學西最克教授（*A. Sidgwick*）所作的註釋，及一九四九年出

版的里犹 (E. V. Rieu) 的英文譯本；后者的翻譯是散文，處理上相當自由，在許多地方比我這譯文要大胆得多，但在表達原作的神韻方面倒是頗為成功的。

楊憲益 1955年夏

① 維吉爾的全名是蒲布里烏斯·維吉爾烏斯·馬洛 (Publius Vergilius Maro)；古代羅馬人的姓名往往分三部分，像在這里，第一部分“蒲布里烏斯”是名，第二部分“維吉爾烏斯”是姓，第三部分“馬洛”說明這姓的支系；整個姓名里以第二部分即姓為最重要，因此一般通稱只用這一部分；還有羅馬人名字一般譯成中文都很長，需要五六個字或更多的字來代表整個的音，記起來很不容易，但一名的末尾，如這里的“ius”，是不太重要的；近代歐洲文學里介紹這些古代作家也往往將這些名字簡化一些；我們過去的慣例也是如此，如“亞理士多德”一名全譯應為“亞理士多德里斯”，“荷馬”一名全譯應為“荷馬洛斯”等等，都簡化了。因此這里也根據過去慣例，將“維吉爾烏斯”簡稱“維吉爾”。

其 一

梅 提屠魯啊，你在櫟樹的亭蓋下高臥，
用那纖纖蘆管試奏着山野的清歌；
而我就要离开故鄉和可愛的田園。
我逃亡他國；你則在樹蔭下悠閒，
讓山林回響你对美貌阿瑪瑞梨的稱贊。 5

提 梅利伯啊，一位神祇給了我這個方便，
我將永遠以他為神來供奉，他的祭壇
我將經常用自家的羊羔的血來沾染。
如你所見，他允許我的牛羊漫遊無忌，
使我得以任意的吹着野笛來嬉戲。 10

梅 我並非嫉妒，只是驚奇，整個農村
是這樣混亂，看，我雖是有病在身，

还要赶着羊羣，而这头簡直跟不上，
因它方才在叢榛里生下了一对小羊，
我們所希望的，但却棄給光光的石巖； 15
我要不胡塗，就該預料到这个災難，
記住那次天降霹靂打坏了櫟樹的先兆。
但那位神祇是誰，提屠魯，請你見告。

提 梅利伯啊，我曾經胡塗的那樣想过，
認為人說的羅馬跟我們城鎮差不多， 20
就像我們牧人經常赶羊羔去的市集，
就跟小狗像大狗，小羊像大羊似的，
我習慣於把小的和大的看作同类，
而这个都城在众城里却是出类拔萃，
就像那松柏和卑微的荆榛相比一样。 25

梅 是什么要緊事使你去到羅馬觀光？
提 自由終於垂憐我这疏懶的生涯，
当我修鬚時已落下了灰白的毛髮，
虽我年已迟暮，自由終來到我左右，
当伽拉蝶雅离开，阿瑪瑞梨为主的时候， 30
因为我承認，当伽拉蝶雅占有我的时光，
我沒有致富的意圖也沒有自由的希望；

不管从我羊圈里敬神的牺牲拿出多少，
或者为那没良心的城市挤多少奶酪，
我从来没有过手提着沉重的钱回家。 36

梅 阿瑪瑞梨为什么悲伤曾使我驚訝，
她喚着神名，把蘋果留在枝上不摘；
这都是由於你不在身边，就連这松柏，
这清泉和果樹也都在呼喚着你。

提 我又有什么办法？既不能免除奴役， 40
又找不到能保护我的任何神祇，
梅利伯啊，正当这时我遇見了那人，
我每年要有十二天給他献上牺牲，
这是第一回神允許了我的請求：
“你可以跟从前一样餵你的羊，养你的牛。” 45

梅 老头真好运气，这样你的土地可以保持，
对你就很够了，即使那不毛的沙石
和沼澤的泥瀟都向一切田地侵擾，
怀胎的母羊总不必吃異鄉的牧草，
也不会接近別人的羊而傳染疫病。 50
老头真好运气，这里在你熟習的水濱，
在聖潔的泉水旁边，你可以乘涼；

在这里，叢榛上的繁花跟从前一样
有希伯罗的蜜蜂來採花上的蜜水，
並且經常以营营的柔声催人入睡； 55
高高的巖石下修葡萄的人臨風高吟，
你寵愛的鴿子也咕咕的叫个不停，
榆樹上的斑鳩也不断的互相呼应。

提 即使野鹿在天上游牧，在空中飛翔，
即使海水干枯，把魚兒留在光光岸上， 60
即使那东方的安息和西方的日尔曼，
都到相反的河上飲水，把地域更換，
我的心里也不能够忘記那人的容顏。

梅 而現在我們有些要去干渴的非洲北岸，
有些要去栗特，到冲撞着礫石的烏澣水， 65
有的要去不列顛島，到那天涯海尾。
啊，在什么遼远的將來才能回到故鄉，
再看見茅草堆在我村舍的屋頂上，
再來欣賞我的小小收成，自己的王國？
种好了的土地將被粗魯的屯兵獲得， 70
異族人將占有我們果实，这都是战争
給我們的災难，把自己土地讓給这些人！

現在你还接什么梨，还种什么葡萄？
走吧，我的羊兒，你們曾經是我的驕傲，
我將再看不到你們在蒼翠的巖穴間露頭， 75
或者在那長着叢樹的山崖間停留；
我將不再唱歌，羊呀，不能再帶你們
去吃那繁花的丁香和苦澀的荊榛。

提 可是你在我這兒歇一夜也無不可，
用綠叶作床鋪，我還有熟透的蘋果， 80
松軟的栗子和許多干酪也可以吃，
現在村舍的茅頂上炊烟已經開始，
從高山上已經落下了更長的影子。

其 二

牧人柯瑞东热恋着漂亮的阿荔吉，
那是主人的寵幸，所以他是白費心力。
他只能經常到那濃蔭的樺樹林里，
在那兒一个人空怀着單相思，
向山林拋出零乱無章的詩辞：
啊！殘忍的少年，你一点也不愛我的歌？
也不可憐我么？你究竟要我死还是活？
現在就是牛羊也在尋找樹蔭和涼爽，
就是蒼翠的蜥蜴也在荆榛里躲藏，
为了炎暑中疲倦的收割人，塞斯提丽
也正在調合葱和茴香的芳香的葯汁，
但我却还在你留过足跡的地方游蕩，
在火热的太陽下，高朗的蟬声在果園迴响。

我好不好去忍受憂郁的阿瑪瑞梨的脾气
和她那驕傲的態度？或者找梅那伽也可以？ 15
雖然他的皮膚黑，而你的皮膚很白，
啊，漂亮的少年，[✓]不要太依賴你的容采，
白女貞花飄落滿地，黑復盆子被收集起來。
你看不起我，也不問我是誰，阿荔吉，
有多少牲口財富，有多少雪白的奶汁， 20
我有一千頭羊在西西里的山中遊牧，
經常不缺新鮮的奶，無論寒冬炎暑；
我也擅長歌曲，和那狄爾刻泉的安菲翁
在海岸邊的阿拉金都山喚着牛羊異曲同工。
我也不很難看，那天在水邊我看了一下， 25
當風平浪靜的時候；而且我也不怕
跟達芙尼相比，如我的影子不騙我的話。
啊，你跟我到卑陋的鄉村去吧，
住在平凡的茅舍里以獵鹿為生涯，
你可以揮動木槿的綠葉來趕着羣羊， 30
並且跟我在樹林里學着山神歌唱；
（山神最初發明用蠟把蘆管編在一起，
他是照顧羊羣和一切牧羊人的）。

你也不要怕你的嘴唇会被蘆管割破，
要知道为了学会阿敏塔什么都肯作。 35
我有一个用七根蘆管編成的排笙，
那是过去达摩埃塔臨死以前所贈，
他死时說过，“它現在有你可以繼承”；
达摩埃塔說的，愚蠢的阿敏塔就不高兴。
还有在一个崎嶇的崖谷里我曾經發現 40
一对小羚羊，它們毛上还帶着白斑，
每天兩次吃母羊的奶，我本來要留給你，
但是塞斯提丽也說过要拿走的，
讓她拿去好了，既然你看不起我的东西。
來吧，漂亮的孩子，看，那些山林的女神 45
帶來了滿籃的百合花，那纖白的水中精灵
也給你採來淡紫的澤蘭和含苞欲放的罌粟，
把芬芳的茴香花和水仙花也結成一束，
还把决明花和其他的香草都編在一起，
金黃的野菊使平凡的复盆子增加了美丽， 50
开着又白又軟的花的椴椴子我也可奉送，
和我过去的阿瑪瑞梨所爱的栗子一同，
还要加上蠟李，（讓这种果子也得到尊荣）。

你，月桂，我也要採，還有長春花在旁，
這樣放在一起讓它們放出混合的芬香。 55
柯瑞東，你真笨，阿荔吉並不要人恩賜，
而且比賽禮物你也比不過伊奧拉斯。
哎呀，不幸的我呀，你究竟作了什麼？
讓野豬弄污了清泉，讓南風吹落了花朵。
連神人也住在山林，你瘋了嗎，為什麼要跑？ 60
特洛亞的巴利斯也住過，讓帕拉斯住在她的城堡，
但是我們認為山林比任何地方都好。
眈眈的獅子追逐着狼，狼又追逐着羊，
而戲躍的山羊則又追尋着繁花的丁香，
柯瑞東就追逐着阿荔吉，每個都有他的欲望。 65
看，耕牛已開始回家，牛軛把犁懸起，
將落的夕陽已經加長了它們的影子。
但愛戀還燒着我，又誰能使相思停止？
啊，柯瑞東，柯瑞東，什麼病使你迷亂？
在那茂盛的榆樹上你的葡萄才修了一半， 70
你難道不能從事一些有益的生涯？
用那柳條或蘆草編個籃子什麼的嗎？
如果阿荔吉討厭你，就去找旁人去吧。

其 三

- 梅 这是誰的羊？达摩埃塔，是否梅利伯所有？
- 达 不是，这是埃貢的，埃貢剛才交給我看守。
- 梅 羊兒，你們真不幸，他跑去找尼哀若，
因为他就怕那女孩子会更喜欢我，
这兒找了个看羊的，一个鐘头挤兩回奶， 5
把羊都挤干了，把羊羔都要餓坏。
- 达 你不要太任意的把別人拿來諷刺，
我知道在公羊面前誰跟你干的好事，
在那个庙里，好說話的神女也笑你無恥。
- 梅 就像她們看見人用鎌刀去砍断弥康 10
的果樹和他新种的葡萄一样。
- 达 或者像你在老樺樹前面把达芙尼
的弓箭弄坏一样，因为你这沒良心的

看見人給那孩子禮物就不痛快，
要是不毀些東西，簡直就要氣壞。

15

梅 庄主們怎么好，小偷都这么猖狂，
我不是看見你这壞東西想偷達蒙的羊？
你偷偷地等着機會，使得狗叫不已，
當我喊道，“現在他跑到那里？
提屠魯，把羊趕過來”，你才在蘆葦中藏起。

達 他跟我比唱歌，比輸了還不該給我？
那只羊是我用蘆笙和唱歌贏得；
你也許不知道，但他那只羊是屬於我的，
達蒙自己答應的，他後來又不給我哩。

梅 你跟他比唱歌？你什麼時候有蠟連的笙？
你這不學無術的家伙，你恐怕只能
在三叉路口用尖聲的蘆管無聊的亂吹一陣。

達 那讓我們比賽一下，看是誰贏誰輸，
怎么样？你不要拒絕，我拿這母牛作賭注，
它餵兩只小牛，一天還擠兩回奶；
你說吧，你拿什麼來作注和我比賽？

30

梅 我可不敢拿牲口來跟你打賭，
我家里有父親，還有一個很兇的後母，

他們每天点羊数目兩次，那个連羊羔也数。

好吧，我就拿这一对櫟木杯作为賭注， 35

連你也得承認它貴重得多，你既然發瘋，

那木杯是阿吉美东的神奇刻工；

杯上以熟練的刀法刻出柔軟的葡萄，

累累果实上还有淡色的藤蘿圍繞。

中間刻出兩個人，柯農，还有——那是誰？ 40

就是他用杖画出整个世界人类，

什么时節該收割，什么时候該弯腰种地；

我的嘴唇从未碰过，我把它好好藏起。

达 这个阿吉美东也給我作了兩個酒杯，

刻出柔軟的苜蓿叶在杯耳週圍， 45

中間刻的是俄耳甫斯和樹林跟着他跑，

我的嘴唇也未碰过，我把它保藏很好，

可是你看看那母牛，你就不誇你的杯子了。

梅 反正今天你跑不了，賭什么我都干，

可是要有証人，看，帕萊蒙來了，可以作評

判， 50

我要讓你从今以后再不敢向我挑战。

达 你有什么本事就來吧，我决不会拖延，

也不会逃跑，好鄰居，帕萊蒙，請你評判，
請你注意細听，这事可不是鬧着玩。

帕 你們唱吧，我們都坐在柔軟的草上， 55

現在整個田野，所有樹木都在成長結實，
現在林叶成蔭，這真是良辰吉日。

達摩埃塔你開始，梅那伽你是第二個，
兩人接着唱，司歌女神喜歡對唱的歌。

達 首先要歌頌天父，他充滿一切， 60

他養育大地，我的歌是他所喜悅。

梅 阿波羅喜歡我，他經常在我這裡

得到祭禮，月桂叶和輕紅的風信子。

達 伽拉蝶雅用蘋果逗我，那風騷的姑娘，
她逃到柳樹叢里，又希望我把她趕上。 65

梅 我的愛人阿敏塔自己來找我，任我輕狂，

現在我的狗熟悉他已同晚間明月一樣。

達 我已找好給我愛人的禮物；我已注意到

那地方，在高高樹上羣鳩所造的巢。

梅 我也盡力去做，我已在樹林里選好十個 70

金色蘋果給我愛人，明天要找更多。

達 伽拉蝶雅是那樣絮絮叨叨的想我，啊，風，

請你把她說的一些話帶到天神耳中。

梅 就是你不討厭我，阿敏塔，又怎麼樣，
如果你去獵野猪而把我留下補網？ 75

達 伊奧拉斯，把菲利絲給我，這是我生日呀，
當我為了收成而獻上牛犢時，你自己再來吧。

梅 但她愛我甚於旁人，一離開她就流淚悲痛，
長久說着，“漂亮的伊奧拉斯呀，珍重，珍重。”

達 牲口怕狼，熟透了的果實怕雨滴， 80
樹木怕風，我怕阿瑪瑞梨生氣。

梅 種子愛潮濕，小羊愛楊梅當它斷奶，
母羊愛垂楊，阿敏塔是我所愛。

達 波利奧愛我的歌，雖然它很村俗，
司歌神女呀，獻給你讀者一只小犢。 85

梅 波利奧自己也寫新詩，給他一只公牛，
耍會用犄角頂人，用腿踢土不休。

達 波利奧呀，望你的愛人也像你一樣幸福，
荊棘將為他生出豆蔻，流溢着蜜露。

梅 讓不討厭巴維的來為梅維喝采， 90
讓他用狐狸耕地，用公羊擠奶。

達 你們採花和地上草莓的孩子們快快躲呀，

野草里面藏着有冰凉的蛇呀。

梅 羊兒不要走太远，不要忽略那河岸呀，
那头公羊的毛到现在还未全干呀。 95

达 提屠鲁呀，把吃草的羊从水边赶到一起，
到了时候我会给它们在山泉里浴洗。

梅 孩子们把羊赶过来，要是奶被晒干，
像最近那样，那我们用手挤也是徒然。

达 咳呀，稗子叫牲口胖，我的公牛还那么瘦，100
相思同样的憔悴了主人和他的牲口。

梅 这牲口真是皮包骨头，但不是由于爱情，
总有谁的毒眼害了我柔顺的羊羣。

达 我将以你为神如你说在什么地方
整个的天空只有三臂那么长。 105

梅 你要能说那里有花上面写着王名，
那样我承认菲利丝就归你一人。

帕 我无法决定你们是谁劣谁优，
你和他两人都应该得到一头牛；
所有畏懼爱情的甜蜜和尝过那痛苦的都应该得
獎。 110

孩子们关上水閘吧，草地已喝够了水漿。

其 四

讓我們唱雄壯些的歌調，西西里的女神，
荊榛和低微的標柳並不能感動所有的人，
要是還歌唱山林，也讓它和都護名號相稱。
現在到了庫瑪讖語里所謂最後的日子，
偉大的世紀的运行又要重新開始，
處女星已經回來，又回到沙屯的統治，
從高高的天上新的一代已經降臨，
在他生時，黑鐵時代就已經終停，
在整個世界又出現了黃金的新人。
聖潔的露吉娜，你的阿波羅今已為主。
這個光榮的時代要開始，正當你為都護，
波利奧啊，偉大的歲月正在运行初度。

在你的領導下，我們的罪惡的殘余痕跡
都要消除，大地從長期的恐怖獲得解脫。
他將過神的生活，英雄們和天神他都會看見， 15
他自己也將要被人看見在他們中間，
他要統治着祖先聖德所致太平的世界。
孩子，為了你那大地不用人力來栽，
首先要長出那蔓延的長春藤和狐指草，
還有那埃及豆和那含笑的苜蓿； 20
充滿了奶的羊羣將會得自己回家，
巨大的獅子牲口也不必再害怕，
你的搖籃也要開放花朵來將你撫抱，
蛇虺將都死亡，不再有騙人的毒草，
東方的豆蔻也將在各地生得很好。 25
當你長大能讀英雄頌歌和祖先事蹟，
當你開始能夠了解道德的意義，
那田野將要逐漸為柔穗所染黃，
紫熟的葡萄將懸掛在野生的荊棘上，
堅實的櫟樹也將流出甘露瓊漿。 30
但是往日罪惡的遺迹那時還有余存，
人還要乘船破浪，用高牆圍起城鎮，

人也还要把田地犁成一条条深沟，
还要有提菲斯，还要有阿戈的巨舟
载去英雄的精锐，还要有新的战争， 35
还要有英雄阿喀琉作特洛亚的远征。
但当坚实的年代使你长大成人的时候，
航海的人将离开海，那松木的船艘
将不再运货，土地将供应一切东西，
葡萄将不需镰刀，田畴将不需锄犁， 40
那时健壮的农夫将从耕牛上把轭拿开；
羊毛也不要染上种种假造的颜色，
草原上的羊群自己就会得改变色彩，
或者变成柔和的深紫，或鲜艳的黄蓝，
吃草的幼羔也会得自己带上朱斑。 45
现在司命神女根据命运的不变意志，
对她们织梭说，“奔驰吧，伟大的日子。”
时间就要到了，走向伟大的荣誉，
天神的骄子啊，你，上帝的苗裔，
看呀，那摇摆的世界负着苍穹， 50
看那大地和海洋和深远的天空，
看万物怎样为未来的岁月欢唱，

我希望我生命的終尾可以延長，
有足够的精力來傳述你的功績，
色雷斯的俄耳甫的詩歌也不能相比， 55
林努斯也比不過，即使有他父母在旁，
嘉流貝幫助前者，后者美容的阿波罗帮忙，
甚至山神以阿卡狄為評判和我競賽，
就是山神以阿卡狄為評判也要失敗；
小孩子呀，你要開始以笑認你的生母， 60
（十個月的長時間曾使母親疲乏受苦），
開始笑吧，孩子，要不以笑容對你雙親，
就不配與天神同餐，與神女同寢。

其 五

梅 莫勃苏呀，我們兩個高手今天既然見面，
你会吹輕快的蘆笛，我長於歌誦詩篇，
我們何不就在榛莽和榆樹中間小坐一番？

莫 你是老前輩，我一切遵命，梅那伽，
或去到樹蔭，在那風搖不定的陰影下， 5
或到巖穴間去；看那山間的藤蔓
已經在巖穴上紛披着果实斑斕。

梅 我們山里只有阿敏塔能同你比賽唱歌，

莫 什么？他不是誇口要勝過阿波羅？

梅 你先開始，莫勃苏，唱那“菲利絲的愛戀”， 10
或唱那“阿爾康的贊揚”或“考德魯的埋怨”，
開始唱吧，提屠魯在看守着吃草的羊。

莫 不，最近我在一株樺樹的青皮上
曾刻過一首歌，並且加上了音樂節奏，
讓我先試試，然後你再叫阿敏塔來對口。 15

梅 正如垂楊總比不上淡綠的橄欖，
卑微的繖草也不能和紫玫瑰作伴，
照我看來同樣阿敏塔也與你不同，
但是不要說了，孩子，我們已到了巖洞。

莫 達芙尼死了，山林神女都為他慘死啼哭， 20

（你們叢榛和溪水也都曾經目覩），

當他母親抱着她兒子可憐的屍首，
向天神和星辰訴說他們殘忍的時候，

那些日子裡，沒有一個牧人趕着牛

走向清冷的溪水，也沒有任何牲口 25

肯去喝水或者碰一碰一根草莖；

達芙尼，為你的死連非洲獅子也在呻吟，

連荒野的山峯和樹林也在回聲相應。

達芙尼開始用阿曼尼亞的猛虎駕車

並帶來了巴庫斯的神舞神歌， 30

在柔軟的戈矛上繞着薜荔女蘿。

正如藤蔓使老樹，葡萄使藤蔓更加漂亮，

牡牛为畜羣增光，谷子为肥沃的田野增光，
你使你週圍一切生色，自从命运把你帶走，
巴雷斯和阿波罗都离开了我們的田疇。 35

常当我們在田里种下了丰满的大麥，
却長出來沒有用的莠草和不实的蕭艾；
只有荒荆和有刺的野棘到处叢生，
代替了深紫的水仙花，柔美的地丁。
在地上撒滿綠叶，在清泉上植樹成蔭， 40
牧人們要这样作，这是达芙尼的命令；
給他造一个墳，並且在墳上加上墓銘：

“我是山林的达芙尼，我的名声远达星霄，
美好的羊羣的看守人，我自己却更美好。”

梅 神聖的詩人啊，你的詩歌對於我 45

正如疲倦时在草地上睡眠，正如苦渴
在炎暑中得到了流泉的清甜的水。

你不但在吹笛上，連唱歌也赶上了前輩；

幸运的孩子，你現在和他並駕齐驅，

可是我还要尽我所能把歌辞繼續， 50

把你的达芙尼高高的举向星霄，

把他举向星霄，因为他也跟我相好。

莫 沒有別的禮物比這個對我更有用，
那孩子值得贊揚，而且斯提米空
也已經把你的詩才對我稱頌。 55

梅 他輝煌的新來到天門前充滿驚奇，
看着那云彩和星辰都在他腳底，
為了這個，山林田野和那山神，
牧人和林中神女都覺得無限歡騰，
豺狼不再為羊羣設伏，也不再有人 60
用羅網捕鹿，善良的達芙尼愛好和平。
多髮的青山由於快樂而昂首高歌，
直達星霄，就連巖石也唱歌相和，
叢樹也唱着，“他是神啊，是神啊”。
賜福給我們和你朋友，這裡祭壇四座， 65
兩座是為你而設，兩座是為阿波羅。
每年我將為你放上有泡沫的鮮奶兩罐，
還有肥美的橄欖香油兩大碗；
而且首先要喝很多酒來慶祝歡宴，
收割時就在樹蔭下，天冷就在灶前， 70
讓酒瓶流出來阿里烏西的新釀，
達摩埃塔和利克托斯的埃貢將為我歌唱，

阿菲西伯也要舞蹈像羊神那样。

你将永享祭祀，每当我们以神圣誓言
向神女们祈禱，或当我们祓除土田。 75

正如野猪爱在山嶺上，魚爱在水里住，
正如蜜蜂爱吃茴香，蟬爱吃清露，
你的榮耀，声名和頌揚將永世長存，
每年我們農人們像对酒神和谷神
都要向你祈求，你也要為我們作証。 80

莫 这样好的歌我要用什么礼物回敬？
無論南風的絮語或浪濤击岸的響音，
或是清泉湧下幽谷的乱石峻嶒，
我認為都不如你的歌那样好听。

梅 我要先送給你这个纖細的蘆笛， 85
它曾教我唱了“柯瑞东热恋着漂亮的阿荔
吉”，
和“这是誰的羊，是否梅利伯所有”？

莫 那你就拿去这个安提根尼常要的羊鈎，
虽然他那时也討人喜欢，可是我沒給他；
羊鈎是漂亮的，有均匀的竹節和銅飾，梅那
伽。 90

其 六

最初我的詩神达梨雅爱叙拉固詩体，
她也不認為住在山林里值得羞恥。
后來我歌頌王侯和战争，阿波罗拉我耳朵，
劝告我說，“一个牧人應該把羊餵得
胖胖的，但應該寫細巧一些的詩歌。” 5
現在既有旁人要來歌頌你的成就，
瓦魯斯，去叙述那些殘酷的战斗，
我就用纖纖蘆管試作田野的小調，
我也是奉命而作，但如也有人認為还好，
有人喜欢讀它，那我所歌唱的檉柳和叢林， 10
瓦魯斯，也都是為你寫的，阿波罗最高兴，
如果詩的首頁寫上了瓦魯斯的名稱。

唱吧，神女們，克洛密和莫那西他們兩個
在洞里看見山神西闌奴斯在那里高臥，
宿醒未醒，臉紅筋粗，像經常那樣， 15
他的花圈也从头上滑下，丟在身旁，
沉重的酒杯還掛在被手指磨光的杯耳上，
他們就走過去，（因為這老头子常拿唱歌騙人，）
他們就拿花圈當作繩子把老头子綁捆，
哀格麗也來幫助那兩個胆怯的小鬼， 20
就是那最美的山林神女，她就把他雙眉
和兩鬢用桑椹子塗紅，他睜着眼看着她，
看着她的把戲，就笑着說，“把我綁起干嗎？
把我解開吧，孩子，承認你們能耐還不行？
來聽你們要學的歌吧，這些歌都給你們， 25
此外還有別的給你”，說着他就開始歌唱，
這時你可看見山神們和禽獸們依着節奏俯仰，
一同嬉戲着，就連直挺挺的櫟樹也把頭亂晃，
巴拉蘇山的巖石從未為阿波羅而如此狂歡，
洛多貝和伊斯馬魯從未把俄耳甫這樣誇讚。 30
他就歌唱在冥冥洪荒中如何聚合在一起
土，風，水和流動的火的各個種子；

最初从这些原素里面生出了万物，
並且使大地成为圓形，逐渐凝固，
然后大地开始变硬，把海洋关在外面， 35
並且使万物慢慢的成形出現，
那时大地驚訝着看到新生的太陽發光，
云雾上升，雨水从高空开始下降；
森林开始生長，一个一个的野獸逐渐
开始漫游於那些还没有名称的山間。 40
那时庇若丢下她的石子，开始沙屯的統治，
也提到高加索的鷲鳥和盜火的普罗密修士；
还有航海的人把希拉斯丢在泉水旁，
喚他回來，使得整个海岸都在回响；
他还唱帕西淮怎样爱上那雪白的公牛， 45
要是沒有那牲畜就好了，万事全休，
啊，不幸的处女呀，你發了什么瘋病？
虽然普洛埃屠的女兒們也在田野作牛鳴，
但她們究竟沒有同畜牲作出那样可恥的交合，
她們只是懼怕在她們頸上加上木軛， 50
而时常在平正的头上尋找有沒有犄角。
啊，不幸的处女呀，你在羣山中遊蕩，

它則把雪白的身子躺在軟軟的水仙花上，
或者在暗綠的冬青下正吃着淡綠的草，
或者追着大羣里的母牛；她就这样祈禱， 55
“狄刻特的女神，請你把林中的小路关好，
那样我也許可以用自己眼睛在路上看到
那白牛漫遊的踪跡，也許是青青的草岸
使它感觉兴趣，也許它是跟着它的同伴，
也許有母牛会帶它回到高尔亭的牛欄。” 60
他又唱那少女由於喜欢黄金蘋果而上当，
和法松的姊妹为苔蘚和苦的樹皮隱藏，
然后从地上長起了纖細苗条的赤楊。
他又唱伽魯斯怎样漫游到帕美苏河畔，
一位司歌神女帶他到阿昂尼山里遊玩， 65
在那里阿波罗的歌隊都起立向他致敬，
还有林努斯，那神聖的歌手和牧人，
有野花和苦的莞葵叶裝飾着他的兩鬢，
他說，“女神們給你这蘆笛，你可以帶走，
过去曾給过那阿斯科拉的歌手去演奏， 70
他用这枝笛把直挺挺的槐樹帶下山头。
你可以用它去歌唱格利恩森林的起源，

使得阿波罗对它比一切林谷更加称讚”。
还有尼苏斯的女兒斯奇娜，他繼續唱來，
她白淨的下体圍繞着一羣咆哮着的妖怪， 75
攻擾着杜利奇的船只，在深深的漩渦当中，
啊，用惡犬伤害航海的人，使他們驚恐。
他又歌唱如何突留斯改变成鳥的形体，
菲洛美娜給他的宴席，贈給他的礼，
她如何逃向荒野，在她过去自家屋頂上 80
那不幸的女子又如何用翅膀飛翔。
这一切就是过去攸洛塔斯那幸运的河
听见阿波罗唱的並叫月桂樹学会的歌
他都唱了，（山谷回响直达到星霄），
直到他叫他們把羊赶回家，把数目数好， 35
悵悵的天空上那黄昏星开始照耀。

其 七

梅 达芙尼才到蕭蕭的冬青樹下坐下，恰好
柯瑞东和塞尔西各自赶着羊羣也來了，
后者赶着綿羊，前者赶着多奶的山羊，
兩個都是阿卡狄人，都是年富力强，
兩人都爱唱歌和一問一答的比賽。 5
我正在培护柔弱的番石榴以免冻坏，
我的領隊的山羊走开了，抬头看見达芙尼，
他也看見了我，就招呼我說，“快來这里，
梅利伯，你的公羊和小羊都安全無恙，
你要是能停下活來，就到这樹蔭下來乘涼。10
你的牛自己会走过草地到这兒喝水漿，
在这里敏吉河用柔弱的蘆草將綠岸圍繞，

聖潔的樺樹上也迴响着蜂羣的喧囂”。

有什么办法？我沒有阿尔吉貝和菲利絲
給我把才断了奶的羊羔关在家里， 15

但柯瑞东和塞尔西的比賽是一場盛会，
比起他們游戲，我的工作只好放在第二位。

於是他們倆比賽唱歌就这样开始，

神女們也喜欢一个接一个的唱着歌辞，

柯瑞东先唱，然后塞尔西依次唱他的詩。 20

柯 利貝塞隆城的神女們，我們的愛寵，

或者你讓我唱，像我朋友考德魯那样称雄，

（他唱歌僅次於阿波罗），如果我們不能那样，
就把我清音的笛子掛在聖潔的松樹上。

塞 阿卡狄的牧人，給新的詩人戴上藤蘿， 25

讓妬忌把考德魯的肚皮气破，

他要誇獎过火，就把指頂花掛在头上，

以免將來的詩聖为坏話所中伤。

柯 狄利亞女神啊，弥康年紀虽然还小，

他要献上有毛的野猪头，多枝的老鹿角， 30

若他运气好，神的全身將用平滑云石雕成，

並脚上穿着絳色長靴在这里玉立亭亭。

塞 这碗奶和这些祭餅是你每年所应得，
普里阿勃神，窮人的菜園的保护者，
現在我們業已用云石把神像雕成， 35
如果羊羣增加，你的新像將用黃金。

柯 伽拉蝶雅，海神的女兒，比茴香还要甜，
比雁还要白，比淺色的藤蘿还要美艳，
当公牛开始从草地回到牛欄在天晚，
你若有点喜欢柯瑞东，就不要迟延。 40

塞 你可以認為我比撒丁尼的葯草还苦，
比岸边海草还賤，比屠夫的刷子还粗，
如果我不是感觉得度日如年那样，
回家去吧，你吃够了，不害羞的牛羊。

柯 長着青苔的清泉，溫柔如夢的草岸， 45
綠色的楊梅樹織出了碎影斑斑，
請保护暑天的羊羣，时季已是炎夏，
輕柔的枝条上業已漲滿了新芽。

塞 这里有灶和干柴，永远生着很大的火，
連門楣也被經常的烟燻成了黑色， 50
这里我們不怕北風的寒冷就像
狼不管羊数目多少，急流不管河岸一样。

柯 这里有多毛的栗子和杜松樹，
落下的果实都在各个樹下散佈，
万物都在欢笑，但如漂亮的阿荔吉离开 55
这些山林，你将看見河水干枯起來。

塞 田都干了；草也渴得要死由於酷暑，
酒神連葡萄叶的陰涼也不給那些山谷；
但我們的菲利絲一來就整个林野回青，
就連蒼天也要普遍的降下了甘霖。 60

柯 赫庫雷最愛白楊，巴庫斯以葡萄為貴，
美貌的維娜絲愛番石榴，阿波羅愛他月桂，
菲利絲愛榛子；而只要菲利絲愛它，
番石榴和月桂就都比不上榛子的身价。

塞 園里青松最美，林中最美是黃槐， 65
水边是白楊，高山上最美是蒼柏，
但是漂亮的呂吉達呀，你若多來看我，
林中的黃槐和園里的青松就都比你不过。

梅 我就記得這些，塞爾西比賽以失敗告終，
从那时候起我們就選擇了柯瑞东。 70

其 八

达蒙和阿菲西伯两个牧人唱得好，
母牛听见歌声也感动得忘了吃草，
就连那野狸听见唱歌比赛也在发呆，
流动的溪水也在它中途停滞下来，
让我们就谈谈达蒙和阿菲西伯的比赛。 5
但是你呀，却在超越提马伍河畔的巨巖，
或者正在环游着伊吕里海的海岸，
什么时候我才能把你的事蹟咏赞？
什么时候能把你的詩名傳到全世界去？
只有你的作品能比得上索福克里斯的悲剧； 10
我的詩自你开始並以你为終結；請收下歌曲，
遵从你的指示所寫的，並在你額上戴起

这藤蘿和你作为勝利者的月桂叶子。
当那涼夜的陰影剛剛要从天空消亡，
当柔軟的草上的朝露最为牲口所欣賞， 15
达蒙就倚在平滑的橄欖枝上开始歌唱：
达 啓明星啊，請你升起，並帶來吉日良辰；
我爱上了妮沙，但她欺騙我，对我不貞，
我將作悲歌，天神虽不为我的盟誓作主，
我这將死的人却要最后一刻向你們申訴。 20
开始吧，我的笛子，和我作迈那魯的歌。
迈那魯山經常有蕭蕭幽藪和密語的松林，
它也經常听到牧人們在相思中的怨吟，
和山神的歌，它首先不願意叫蘆管無声。
开始吧，我的笛子，和我作迈那魯的歌。 25
妮沙嫁了莫勃苏，世上有各样古怪的婚配，
只要時間長了就連狡狴也会和母馬成对，
胆小的鹿也会跑去跟獵犬在一处喝水。
开始吧，我的笛子，和我作迈那魯的歌。
莫勃苏呀，你要結婚了，你去砍些新柴， 30
新郎撒些果子吧，黄昏星为你已出了山外。
开始吧，我的笛子，和我作迈那魯的歌。

啊，好一双配偶呀，你看不起旁人，
我的笛子和羊羣都叫你看了不高兴，
你討厭我的粗眉毛和我的連腮鬍子， 35
你也不相信天神会管世上女人的事。

开始吧，我的笛子，和我作迈那魯的歌。
我初見你时，你年紀还小，正同着你母親
在我園里採帶露的蘋果（我是你們的帶
路人），

那时候我的年齡比十二歲还差一点， 40
剛剛能够从地上攀到那柔軟的枝幹；
一看到你，我就完了，我就陷入了苦难。
开始吧，我的笛子，和我作迈那魯的歌。
現在我認識了爱神，他在坚实的巖石間長成，
在特馬洛山或洛多貝山或靠近远方加拉
蛮人， 45

他不是我們族类，也不是血肉所生。
开始吧，我的笛子，和我作迈那魯的歌。
殘酷的爱神曾使一位母親的手沾染
自己兒女的血；这位母親是很兇殘，
但母親的殘忍是否超过造化小兒的狡猾？ 50

小兒是狡猾，你這位母親也是太可怕。
開始吧，我的笛子，和我作邁那魯的歌。
讓狼自動從羊羣逃開，讓堅實的樺樹生長
金色的蘋果，讓水仙花在青蘗上開放，
讓那檉柳的皮上也流下來濃厚的松脂， 55
讓梟鳥比得上鳴雁，讓提屠魯和奧爾菲相比，
成為山林間的奧爾菲，或阿里翁在海豚里。
開始吧，我的笛子，和我作邁那魯的歌。
讓大海淹沒一切吧，山林呀，永別了，
我將從山頂的多風的懸崖投入波濤， 60
這將死的人的最后獻禮讓她收好。
停止吧，我的笛子，停止唱邁那魯的歌。

達蒙唱了這些：要知阿菲西伯是怎樣回答，
神女們，你們來說吧，人不能樣樣都會呀。
阿 拿水出來，用柔軟的羊毛把祭壇繞好， 65
獻上純陽的乳香和雄壯的馬鞭草，
讓我試用巫術打動我愛人的心竅，
使他回心轉意，現在萬事具備，只欠咒語了。
我的咒語呀，帶達芙尼從城里回家來吧。
用咒語可以把月亮從天上帶下人間， 70

用咒語巫女曾使奧德修斯的伙伴形象改變，
用咒語可以把草地上冰涼的蛇崩斷。
我的咒語呀，帶達芙尼從城里回家來吧。
我先拿三根綫分為三種顏色繞起
你的偶像，再帶着偶像在祭壇之地 75
環繞三週，天神都是喜歡用單數的。
我的咒語呀，帶達芙尼從城里回家來吧。
拿這三種顏色綫打起三個結來，阿瑪瑞梨，
打結時要同時說，“我這是把相思鎖起。”
我的咒語呀，帶達芙尼從城里回家來吧。80
如這泥變硬，如這蠟變軟，在同一火中，
在我愛情的力量下讓達芙尼也與此相同。
撒下面粉，用松香把月桂的枯枝燒焦，
達芙尼這壞人讓我發熱，我用這月桂相報。
我的咒語呀，帶達芙尼從城里回家來吧。85
讓達芙尼苦苦相思像那母牛一樣情形，
她尋找公牛經過幽藪長林，精疲力盡，
臥倒在綠色蒲草中間在那溪水之濱，
孤苦零丁，忘記了回家，夜色已深；
讓他也這樣受罪，我也不去過問。 90

我的咒語呀，帶達芙尼從城里回家來吧。
那個無信的人過去曾將這些物件遺留，
我們恩愛的憑証，現在我把它們放在門口，
地母呀，交付給你，達芙尼應該叫他回頭。
我的咒語呀，帶達芙尼從城里回家來吧。95
莫埃里自己給了我這些異草和黑海地方
採來的祕藥，（它們在黑海到處都生長），
我曾多次看見他用這些變成狼，遁入山林，
並多次看見他從深深的墳穴里喚出幽靈，
並且用巫術移動了田里的收成。100
我的咒語呀，帶達芙尼從城里回家來吧。
把灰拿來吧，阿瑪瑞梨，把它扔過頭頂，
扔到流水里，不要往後看，這樣我將接近
達芙尼，雖然他不管什麼神祇和咒文。
我的咒語呀，帶達芙尼從城里回家來吧。105
看呀，祭壇上已經揚起了閃爍的火光，
我要拿的灰也自動飛起，真是喜從天降！
一定有好事了，希拉克斯在門口叫得汪汪；
我能相信么？是否在相思中會胡思亂想？
停止吧，咒語呀，達芙尼從城里回家來了。110

其 九

呂 莫埃里，到哪里去？是不是从这条路进城？

莫 咳，呂吉达，我們活到这时，讓外來的人
佔我們田地，我們從來沒想这事会有，
他还說，“这都是我的，你們老田戶快搬走。”
我們倒楣了，打敗了，一切弄得天翻地复， 5
我这里是替他赶这些羊，但願他受苦。

呂 可是我明明听說，从那些山丘低降
留下來一条斜坡的山嶺的地方，
到那溪水和頂都裂开了的老樺樹，
一切田地都被你們梅那伽用詩歌保存住。 10

莫 你听的是謠言；詩歌對我們有什么用处？
呂吉达呀，要是用它对战神的刀兵抵御，

就像卡昂尼的鴿子對進攻的鷹隼一般，
若不是烏鴉在左邊冬青樹的洞里把我攔，
叫我無論怎樣也要停止最近的爭辯， 15
你的莫埃里和梅那伽就都活不到今天。

呂 哎呀，梅那伽呀，誰能犯這麼大罪？
他幾乎奪去了你和你給我們的安慰，
有誰能歌頌神女們？讓地上鋪滿繁英？
誰又在清泉之上引來綠綠的樹蔭？ 20
誰又能作那我最近偷聽到的妙奏，
當你去找阿瑪瑞梨我們的愛寵的時候？
“提屠魯呀，我一去就來，山羊你可要餵，
餵完了再帶去喝水，趕羊時要留意，
不要碰那公羊，它可是個有犄角的。” 25

莫 這還不如他為瓦魯斯作的還未定稿的那首，
“瓦魯斯呀，只要曼徒阿地方能為我們保留，
那地方和那倒楣的克瑞蒙納城相距不遠，
歌唱的雁羣將把你的聲名高舉到星辰中間。”

呂 讓你的蜜蜂從科爾諾的白蜀葵離開， 30
讓你的牛吃金花菜，它奶房漲滿了奶，
你有什么歌就開始唱吧，神女們也使我

成为诗人，我也写过诗，牧人们也说
我是个歌手，但是我总不信他们的話，
因我觉得自己还不能比上瓦里奥和琴纳，³⁵
而是像清音的雁羣里一只鵝在嘰嘰喳喳。

莫 我正想唱，吕吉达，我正在自己考虑，
如果我能记得，那也不是坏的詩句；
“这儿来吧，伽拉蝶雅，水里有什么好玩？
这里春光灿烂，这里在溪水旁边，⁴⁰
地上百花齐放，这里有皎潔的白楊招展
在山洞外面，柔軟的青藤織出細影斑斑，
这儿来吧，讓無意識的波浪打击着河岸。”

吕 那个怎么样？就是我听你在明淨的夜色里
唱的；我记得調子，但歌辞我記不起；⁴⁵
“达芙尼呀，为什么要观察古老星辰的升降？
看呀，神裔愷撒的星升起，放出光芒，
就是那星使得五谷丰收，喜气洋洋，
使葡萄在日晒的山谷間变成深紫金黃，
接你的梨樹吧，你的后代將把果实來尝。”⁵⁰

莫 时光帶走一切和人的精力；記得在儿时
我曾經常常以我的清歌埋葬了白日，

而現在这么多的歌都忘了，我的歌喉
也不行了，這都是在狼先看見了我以後；
可是梅那伽會把這些歌給你唱個足夠。 55

呂 你的推辭更引起我想慕的心情，
看呀，現在連海水都為你變得平靜，
所有那絮語的風也都停止了喧囂，
現在我們正在中途，已開始可以看到
比安諾的墳墓，在這里有農夫們 60
在摘着葉子，這里，莫埃里，讓我們高吟，
把羊羣停下來吧，我們進城總來得及，
要是我們怕黃昏會先帶來了細雨，
我們更該唱着走着，那樣走路人不傷，
讓我減輕你的負擔，就一邊走一邊唱。 65

莫 不要唱了，孩子，干我們的活去，
等他來了我們再唱，那樣就更有趣。

其 十

阿瑞屠沙神女啊，讓我作好這最後一件，
一首給我的伽魯斯的短歌，要呂柯梨絲自己念，
歌是一定要念的，誰能拒絕伽魯斯一首歌？
望你的河水，神女啊，在西西里波濤下流過，
但能夠不同那鹹苦的海水互相混合，
開始吧，讓我們敘說伽魯斯的愛戀和憂愁，
當那扁鼻子山羊在剪短叢樹嫩芽的時候，
我們不是唱給聾子聽，整個山林都在迴奏。
神女們啊，你們是在哪個深林，哪個幽谷里，
當伽魯斯為了單相思而弄得奄奄一息？
不是巴那蘇山也不是品都斯山使你們延遲，
也不是阿昂尼山的阿甘尼勃泉水。

为了他独自一个卧倒在崖石下面，
甚至月桂和檉柳都落下了泪珠点点，
还有多松的迈那鲁山和寒冷的吕加乌石巖。 15
就连羊羣也站在週圍（他們不討厭我們，
你也不要討厭它們，神聖的詩人，
就连美容的阿多尼也曾赶羊到水濱）。
牧人來了，那迟鈍的赶猪的人也來了，
梅那伽採完冬天的櫟实身上透湿也來了， 20
阿波罗也來了，都問着，“你怎么害起相思病？
伽魯斯呀，發瘋有什么用？吕柯梨絲你的爱人
跟別人走了，已經走过冰雪和肅殺的边营。”
还來了森林神西凡奴斯戴着山野的華飾，
头上搖晃着开花的茴香和高大的百合。 25
还有潘，阿卡狄的神也來了，他塗紅了臉
染上了接骨木的赤汁和赭色的丹鉛。
他說，“够了，够了，这些对爱神都是白講，
殘忍的神不管眼淚，就像草地喝不够水漿，
蜜蜂採不够丁香，山羊吃不够樹叶一样。” 30
可是他伤心的說道，“不管怎样，朋友們，
为你的山野唱这些歌吧，阿卡狄人最擅長歌吟，

啊，那样我的屍骨將安靜的長眠，
如果那时你的蘆笛能申訴我的愛戀！
我多么希望我是同你們一起自在逍遙， 35
看守着羊羣或者培植着成熟的葡萄，
那样菲利絲或阿敏塔或者別的佳麗
將是我的愛人（阿敏塔黑些又有什么關係？
地丁花是黑的，復盆子也是黑的），
她將隨我在柳樹間和軟柔的葡萄下高臥， 40
菲利絲將為我編花圈，阿敏塔將為我唱歌，
这里有軟軟的草地，这里有泉水清涼，
这里有幽林，我和你在这里可以消磨時光。
但是現在艱苦戰爭的狂熱阻攔了我，
在刀鎗下和兩軍對壘之間过着生活。 45
而你就遠離開故鄉（這件事我簡直難以相信），
啊，獨自去看那阿爾卑斯山的雪，萊茵河的冰，
和我分開，啊，但望寒冷不要傷害你！
啊，但望堅冰不要割破你的柔趾！
我要去把我用卡爾刻體寫下的歌辭， 50
用西西里牧人的蘆管譜出來調子，
我決心要在山林間野獸的巢穴里遁藏。

並且把我愛戀的心意刻在柔軟的樹幹上，
樹在生長着，我的愛情也跟着它生長。
同時我還要在邁那魯山上同神女們遊戲， 55
或去獵取兇猛的野豬，任何寒冷都不懼畏，
去帶着我的獵犬到帕塞尼山上去合圍。
我看見我自己走過有回響的深林和懸崖絕壁，
讓我的安息的彎弓射出來季當的利矢——
希望這些辦法可以醫治我的相思， 60
或者那位神祇對受苦的人可以少加恩慈。
但是現在林中神女和詩歌都不能使我高興，
就是你們也沒有用，你們這些山林，
我的勞役受苦總不能改變神的心情，
即使我在嚴寒天氣去喝赫伯魯河的水， 65
在西董尼地方忍受冬天的雨雪霏霏；
即使我到那高高榆樹枝葉晒得干枯的地方，
在巨蟹宮的星座下去到埃息奧庇放羊；
愛情征服萬物，我們也只有向愛情投降。”
這些就夠了，女神，讓你們的詩人拿去唱， 70
當他閒坐着，用纖細的蘆葉編着籃筐，
女神們呀，我們要盡力來幫伽魯斯的忙，

我对他的爱情是这样每个时辰都在增長，
就像那青藿在初春天气那样生長一样。
讓我們起來走吧，暮气对唱歌的嗓子不利， 75
杜松的陰影是很坏的，連对庄稼都無益，
山羊們吃够了，回家去吧，黃昏星已經升起。

註 解

其 一

形式上这是一篇两个牧人的对话；梅利伯（Meliboeus）和提屠鲁（Tityrus）都是虚构的名字；这两个牧人名字在以后其他各篇里还要出现，但不一定指同两人，每篇最好独立来看；我们也不必像一些资产阶级学者那样鑽牛角尖，企图考证出来他们是隱射当时那些真实历史人物，如提屠鲁是否即指維吉尔本人等等，虽然这里所提到的軍隊强占土地以及提屠鲁得到某人的庇护因而失地复得等事可能与詩人自身的經歷不無关系。

5 此处的阿瑪瑞梨（Amaryllis）和30行以下的伽拉蝶雅（Galatea）是两个虚构的牧女名字；伽拉蝶雅拋棄了提屠鲁，阿瑪瑞梨又爱上了他。

54 希伯罗 (Hybla) 是西西里島的一个小城, 当地的蜂蜜最为著名; 这里的“希伯罗”只是美好的形容辞, 並不是說这篇所描寫的故鄉景色是在西西里島。

59 野鹿在天上游牧, 海水干枯, 东方和西方的种族更換居地都是說的不可能有的事; 这和我們古乐府詩里的“山無陵, 江水为竭, 冬雷震震, 夏雨雪, 天地合, 乃敢与君絕”的那种說法是很相像的。

64—65 非洲北岸, 亞洲的粟特和烏滸水, 以及不列顛島都指当时所知的最遼远的边鄙地方。

其 二

这篇描寫牧人柯瑞东 (Corydon) 的單相思; 他爱上了年輕的阿荔吉 (Alexis), 但后者是伊奥拉斯 (Iollas) 的寵奴, 不会爱他。体裁是摹仿希臘牧歌的。这里有一点需要說明, 即在古代奴隸社会里, 同性恋爱是很普遍的; 柯瑞东所爱上的阿荔吉也是个男性奴隸。这篇里还提到很多其他牧人名字, 有些是男的, 有些是女的, 但都是柯瑞东曾經爱恋或可能爱恋的对象, 性別並沒有什么关系。

10 塞斯提丽 (Thestylis) 和后面提到的阿瑪瑞梨都是牧女的名字。梅那伽 Menalcas, 达芙尼 (Daphnis), 阿敏塔 (Amyntas) 和达摩埃塔 (Damoetas) 都是男

性牧人的名字。

23—24 安菲翁(Amphion)是希臘神話里的一位英雄；他曾用他神奇的音乐使木石移动，使著名的忒拜城(Thebes)自动建成；狄尔刻(Dirce)是塞拜地方的清泉；安菲翁幼年會同他的兄弟在阿拉金都山(Aracynthus)遊牧。

61 特洛亞(Troia)的巴利斯(Paris)王子是荷馬史詩“伊利亞特”里的一位英雄；他把希臘的美人海倫(Helene)帶走，因而引起了十年戰爭。这里是說他在幼年也會過牧人的生活。帕拉斯(Pallas)就是雅典(Athens)的护城神雅典娜(Athene)；她的城堡就是指雅典城。

其 三

这篇描寫两个牧人梅那伽和达摩埃塔的唱歌比賽，另一牧人帕萊蒙(Palaemon)作評判。这篇里又提到許多男女牧人的名字，如梅利伯，埃貢(Aegon)，尼哀若(Neaera)，弥康(Micon)，达芙尼，达蒙(Damon)，提屠魯，伽拉蝶雅，阿敏塔，阿瑪瑞梨，伊奧拉斯，菲利絲(Phyllis)；許多是以前見过的。

37 阿吉美东(Alcimedon)大概是一个著名的工匠。

40 柯農 Conon 是紀元前三世紀希臘數学家和

天文学家。另一个未指出名字的可能是紀元前四世紀希臘天文学家欧多庫斯 (Eudoxus)；他曾寫过一本關於时令的書。

46 俄耳甫斯 (Orpheus) 又見下面牧歌第四，第六，和第八首。他是希臘神話里的英雄，是色雷斯 (Thracia) 地方人，能用他神奇的音乐使木石移动。

84 波利奧 (Pollio) 是一个真实歷史人物；他是維吉尔的好朋友，也是詩人和歷史家；曾在紀元前四〇年任羅馬的执政官。下面牧歌第四和第八首也都是獻給波利奧的。

90 巴維 (Bavius) 和梅維 (Mevius) 也是真实歷史人物；兩人都是維吉尔同时詩人；維吉尔是很討厭他們的；“用狐狸耕地，用公羊挤奶”是說作些不通的事。

103 “毒眼”是一种古代的迷信；据說許多病患和災難都是被毒惡的眼光所造成的。

105—106 關於篇末的兩個謎語：何处的天只有三臂長？什么花上有國王的名字？古代的註釋家都未能提供任何解答。

其 四

这篇的内容會引起很多的猜測和爭論。这篇是說在

維吉爾的好友及庇護者波利奧作羅馬執政官（Consul，詩中譯作都護）的時候，有一小孩剛剛誕生，而這將是新的黃金時代的開始。在這裡，一些簡單的考證還是必要的；波利奧作執政官是在紀元前四〇年，這初生的小孩所指是誰，有幾個可能：（一）可能是指波利奧的兒子，（二）可能是指屋大維的孩子，（三）屋大維的妹妹屋大維亞（Octavia）和屋大維的政敵安東尼的孩子，（四）屋大維亞和她前夫馬切魯斯（Marcellus）的兒子。從這首詩把這孩子尊如神明，認為是未來的統治者這一點看來，這孩子似乎不可能是指波利奧的兒子，而應該是和屋大維家有關；這孩子又似乎不可能指屋大維或安東尼的孩子，因為詩里很明顯說是男孩子，而屋大維和安東尼這時所生的孩子都是女的；因此據我看來，這孩子應該指屋大維亞和她前夫的兒子。這孩子全名叫作馬庫斯·克勞狄烏斯·馬切魯斯（Marcus Claudius Marcellus），約生於紀元前四十三年；屋大維非常寵愛他，並打算以之為嗣；在紀元前二十五年把自己的女兒嫁給他，但不幸在兩年後他突然死了；據說是屋大維的妻子妒忌他，怕他繼承帝位，而把他毒死的；維吉爾在史詩“伊尼特”第六卷第八百六十行起也提到此子，可以參看。詩人寫這首詩時，內戰初停，因此詩人想像在屋大維及其繼承者的統治

下將出現新的黃金時代；這種對未來的希冀本來是很自然的；但過去西方一些基督教學者認為這是詩人對耶穌基督的誕生的一種預言；這種穿鑿附會是很可笑的。

4 庫瑪 (Cume) 讖語是古代羅馬人的一種迷信；據說在庫瑪地方有一山洞，洞里住一女巫，能作種種預言，這些讖語就是紀錄下來的預言；當時羅馬統治階級這種迷信和我們東漢初年光武帝等迷信讖緯圖書是一樣的。

6 沙屯 (Saturn)，神名，又見第六首第四十一行。據說這是最早的神王，在他的統治下開始了黃金時代；當時羅馬正在進行更改曆法；這種認為時紀運行週而復始和統治階級的曆數中衰應該改元的迷信也是同我們東漢初年的說法很相像的。

10 露吉娜 (Lucina) 是羅馬神話里的“送子娘娘”，也就是狄安娜女神 (Diana)，阿波羅的妹妹。這裡顯然指屋大維的妹妹，而阿波羅神當即指屋大維。

34 提菲斯 (Tiphys) 和阿戈 (Argo) 的巨舟都見著名的金羊毛故事；阿戈就是載着英雄們到黑海去尋找金羊毛的船；提菲斯是船上的掌舵人。

36 阿喀琉 (Achilles) 是荷馬史詩里的著名英雄，他攻打特洛亞城並殺了它的主將赫克托 (Hector)。

46 司命神女 (Fatae) 是羅馬神話中掌管人類命

运的神；她們共有三个，用紡梭織着人类的命运。

56 林努斯（Linus）是神話中著名的歌手，他的父親就是阿波罗神。

57 嘉流貝（Calliope）是司詩歌的神女之一，她是著名歌手奥尔菲的母親。

58 阿卡狄（Arcadia）又見下面第七首和第十首，是希臘南部地名，是著名的牧地，相傳是山神潘（Pan）的居地。

63 “与天神同餐，与神女同寢”是指神話里著名的半神英雄赫庫雷（Hercules）的故事。他在人世上建立了十二件功劳，終於得參加天神的行列，並以女神希貝（Hebe）为妻。

其 五

这篇体裁是兩個牧人梅那伽和莫勃苏（Mopsus）的對話，然后兩人歌唱了一个牧人达芙尼的慘死和升天；过去不少註釋家認為这里的达芙尼实在是指的愷撒，这是很可能的；愷撒被刺死是在紀元前四十四年，次年屋大維隆重紀念他，据說当时天空發現了一个新星，証明愷撒已成为天神。据說愷撒會把紀念酒神巴庫斯（Bacchus）的礼仪歌舞从东方帶到意大利，这里說的“达芙尼开始

用阿曼尼亞 (Armenia) 的猛虎駕車，並帶來了巴庫斯的神舞神歌”應即指此。后面又說設立四座祭壇，兩座為達芙尼，兩座為阿波羅；按在維吉爾詩里屋大維常比作阿波羅，所以達芙尼即指愷撒也是符合的。

10—11 “菲利絲的愛戀”，“阿爾康(Alcon)的贊揚”，“考德魯(Codrus)的埋怨”都是歌名。

35 巴雷斯(Pales)是司農耕的女神。

54 斯提米空(Stimichon)大概是一個知音的牧人。

71 阿里烏西(Ariusia)希臘(地名)，當地的葡萄酒最為著名。

72—73 埃貢，達摩埃塔和阿菲西伯(Alphesiboeus)都是擅長歌舞的牧人。

88 安提根尼(Antigenes)也是一個年輕的牧人。

其 六

這篇主要是敘述兩個牧童克洛密(Chromis)和莫那西(Mnasyllus)同年老的山神西蘭奴斯(Silenus)开玩笑，神女哀格麗(Aegle)也來幫助他們；以及敘述山神給他們唱的故事。詩開始是給維吉爾的好友瓦魯斯的獻辭，共十二行；后面還有十行是關於伽魯斯的，也是真實歷史人物，此外則都是神話了。瓦魯斯(Publius

Alfenus Varus) 如前面的波利奧一樣，都是屋大維的親信官吏，據說也與詩人失地復得事有關，此人又見下面第九首。伽魯斯 (Gaius Cornelius Gallus) 也是屋大維的部下和維吉爾的好友，又見下面第十首。詩里山神所歌唱的關於宇宙起源的一段可以說明詩人所受伊壁鳩魯學派影響。

1 達梨雅 (Thalia) 是掌管牧歌和喜劇的女神。

叙拉固 (Syracusa) 詩體即牧歌體裁。

29 巴拉蘇山 (Parnassus)，希臘山名，又見第十首，阿波羅的居地。

30 洛多貝 (Rhodope) (又見第八首) 和伊斯馬魯 (Ismarus) 都是色雷斯地方的山名，著名歌手俄耳甫的居地。

41 庇若 (Pyrrha) 是神話里大洪水後世界上最早的女人；她在背後丟下石子，石塊就變成了人類。

42 普羅密修士 (Prometheus) 是神話里的巨人，他為人類盜得火種，受到懲罰，被鎖在高加索山上，心臟為鷲鳥啄食。

43 希拉斯 (Hylas) 是金羊毛故事里的少年英雄，他在中途被泉水的神女帶走，離開了同伴。

45 帕西淮 (Pasiphaë) 是克利特島的王后，天神

使她爱上了一只公牛。

48 普洛埃屠 (Proetus) 的女兒自誇比女神還要美麗，因而得到懲罰，使她們精神錯亂，以為自己是牛。

56 狄刻特 (Dicte) 是克利特島的山名。

60 高尔亭 (Gortyna) 也是克利特島上的地名。

61 “少女由於喜欢黃金蘋果而上當”是說的捷足少女阿特难塔 (Atalanta) 的故事；她答应嫁給在賽跑中能够勝過她的人，希波弥尼 (Hippomenes) 就在賽跑中途丟下黃金蘋果，她因貪得金蘋果而被趕過。

62 法松 (Phaethon) 是太陽神的兒子，因駕太陽車而慘死，他的姊妹們為他哀泣，都變成了赤楊樹。

64 帕美苏河 (Permessus) 和阿昂尼山 (Aonia) 都在希臘的玻俄提亞 (Boeotia) 地方，相傳是司歌女神的居地。

70 阿斯科拉 (Ascra) 的歌手指希臘詩人赫西奧 (Hesiodos)，他也是玻俄提亞人。

72 格利恩 (Grynium) 森林在小亞細亞，當地有阿波羅神的故事，這裡當指伽魯斯曾寫過關於阿波羅和這森林的詩。

74 尼苏斯 (Nisus) 的女兒斯奇娜 (Scylla) 是海里的妖怪，見荷馬史詩；她曾攻擾過英雄奧德修 (Odys-

Seus) 的船只; 杜利奇 (Dulichium) 是城名, 地屬奧德修統轄。

78 突留斯(Tereus)是色雷斯王, 菲洛美娜(Philomela) 是他妻子; 突留斯強姦了菲洛美娜的妹妹並割去她的舌头, 菲洛美娜为她妹妹报仇, 殺了自己的兒子, 在宴席上給突留斯吃他兒子的肉, 結果突留斯和菲洛美娜都变成了鳥。

82 攸洛塔斯(Eurotas)是希臘南部的一條河, 在这河岸边阿波罗曾爱上一个少年。

其 七

这篇是說两个牧人柯瑞东和塞尔西(Thyrsis)的唱歌比賽, 另外两个牧人达芙尼和梅利伯作評判, 不需要更多說明; 詩里提到一些其他牧人名字, 如阿尔吉貝(Alcippe)和菲利絲, 考德魯和弥康, 伽拉蝶雅, 阿荔吉, 吕吉达(Lycidas)等也都是虛構名字; 还有唱歌的地点, 既說是希臘半島南部的阿卡狄, 又描寫着西西里島的一些景物, 又提到意大利北部詩人家鄉的敏吉河(Mincius), 也不必勉強証明它是指那一处。

21 利貝塞隆(Libethrum)是色雷斯城名, 司歌神女的居地。

29 狄利亞(Delia)女神就是狄安娜(Diana)女神，阿波罗的妹妹。

34 普里阿勃神(Priapus)是古代意大利保护園圃丰收的神。

41 撒丁尼(Sardinia)的葯草大概是指毛茛一类的有毒植物。

其 八

这篇是兩首歌合起來的，是作为达蒙和阿菲西伯两个牧人唱的歌。开头从第六行起，詩人作了八行献辞，虽未提人名；一般註釋家都認為是獻給波利奧的，后者这时正在意大利东北靠近現在的南斯拉夫地方与当地部族作战；提馬伍河(Timavus)和伊呂里海(Illyricum)都在这个区域。达蒙先唱的歌是一个失恋的牧人的悲歌；他爱上了牧女妮沙(Nysa)，但妮沙嫁了另一牧人莫勃苏；这歌的每一節末尾都重复着这一句“开始吧，我的笛子，和我作迈那魯的歌”；迈那魯(Maenalus)是阿卡狄地方的山名。阿菲西伯唱的歌是一个失恋的牧女的魔法歌，她施起巫術，使她爱人达芙尼从城里回家；这歌的每一節末尾都重复着这一句“我的咒語呀，帶达芙尼从城里回家來吧”。

45 特馬洛山 (Tmaros) 和洛多貝山和加拉蠻人 (Garamantes) 都指邊鄙荒涼地帶；前兩山在希臘，後一種族在非洲。

48—49 “母親的手沾染自己兒女的血”是指著名的美狄亞 (Medea) 故事，她愛上了伊阿宋 (Jason)，但後來伊阿宋要遺棄她時，她由於嫉妒便殺了自己的兒女。

57 阿里翁 (Arion) 也是古代傳說里著名歌手，一次在海上遇盜，他唱着歌跳進海里，海豚都來聽他的歌，並把他帶上了岸。

71 巫女使奧德修斯的伙伴形象改變是指荷馬史詩里著名故事，巫女喀耳刻 (Circe) 把奧德修斯的伙伴變成畜牲。

96 莫埃里 (Moeris) 在這裡大概是個會巫術的牧人。

107 希拉克斯 (Hylax) 這裡是狗名。

其 九

這篇是兩個牧人呂吉達和莫埃里的對話，前半談到土地被軍隊奪走事，可以與第一首參看；這裡虛構的人名中間參雜着真實的人地名，瓦魯斯和曼徒阿城 (Manqua) 和克瑞蒙納城 (Cremona) 就都是真的。瓦里奧

(Lucius Varius Rufus) 和琴納 (Gaius Helvius Cinna) 也都是真實歷史人物，是与維吉尔同时的著名詩人，他們的作品都沒有流傳下來。这里也提到“愷撒的星”。此外是否別的地方也暗指当时真人真事，却很难說了。

13 卡昂尼 (Chaonia) 是希臘的聖地，当地有阿波罗神的預言。

30 科尔諾 (Cyrnos) 即科西嘉島，据說当地的蜂蜜不好。

54 “狼先看見了我”是指古意大利一种迷信，据說如有人山行遇狼，自己未先看見狼，而狼却先看見了他，他的嗓子就会变坏。

60 比安諾 (Bianor) 据說是曼徒阿城的建立者。

其 十

这首歌述說維吉尔的好友伽魯斯的相思。伽魯斯已見前面第六首；他在当时也是一个很有才華的年輕詩人，又是一個很有才干的將軍；作为屋大維的部下，他在追击安东尼的戰爭中曾建立輝煌的功績，作了埃及的都护，后來得罪了屋大維，被召回羅馬，憤而自殺。这首詩里

說他爱上一个叫作呂柯梨絲 (Lycoris) 的女人，也是實有其事，但她的真名是叙賽梨絲 (Cytheris)，是一個美貌的女倡；她同別人到阿尔卑斯山和萊茵河去，可能也是根據實有的事的。

1 阿瑞屠沙 (Arethusa) 水神名，她的河水據說是在海水下穿過去的。

11 品都斯山 (Pindus) 與前面見過的巴那蘇山一樣，都是司歌神女的居地。阿昂尼山的阿甘尼勃泉水 (Aganippe) 也是司歌神女的居地。

15 呂加烏 (Lycaeus) 同迈那魯一樣，都是阿卡狄地方的山名。

18 阿多尼 (Adonis) 是神話中著名美貌少年，為維娜絲女神所寵愛。

24 西凡奴斯 (Silvanus) 古代意大利山林之神。

50 卡尔刻 (Chalcis) 體是指伽魯斯曾摹仿卡尔刻地方的希臘詩人尤佛利翁 (Euphorion) 的詩。

57 帕塞尼山 (Parthenius) 是阿卡狄的山名。

59 安息 (Parthia) 的弯弓和季当 (Cydonia) 的利矢，這種說法是因為這兩地的弓箭最為著名。安息是古代亞洲大國，季当是在克利特島。

65—66 赫伯魯 (Hebrus) 河和西董尼 (Sithona) 地

方都在色雷斯；这里是指北方。

68 在巨蟹座（Cancer）的星座下指在最炎热的夏天。

69 埃息奥庇（Aethiopia）是在非洲，当时所知最南方的国家。

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 牧歌

作者 = 维吉尔著 杨宪益译

页数 = 64

SS号 = 11410880

出版日期 = 1957年02月第1版

封面
书名
版权
前言
正文